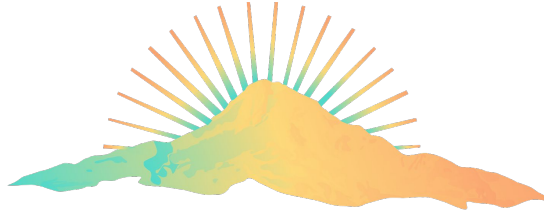


Utz i petik

Welcome



PUEBLO UNIDO

LIBERTAD Y JUSTICIA PARA TODXS



PUEBLO UNIDO

LIBERTAD Y JUSTICIA PARA TODXS

Who am I



Puma Tzoc

Senior Director of the Collective of
Indigenous Intérpreters of Oregon
(CIIO)

Pueblo Unido Pdx

Land acknowledgement

- Burns Paiute Tribes
- Confederated Tribes of Coos,
- Lower Umpqua and Siuslaw indians
- Confederate Tribes of Grand Ronde
- Confederated Tribes of Siletz Indians
- Confederated Tribes of Warm Springs
- Coquille indian Tribes Indian Tribe
- Umatilla Indian Reservation
- Cow Creek Band of Umpqua Tribe of Indians
- Klamath Tribes
- And many more.....



- Yakama and Sahaptin
- Wasco
- Chinook-Wishram
- Chehalis, Cowlitz, Kwalhioqua
- Quinault, Quileute
- Makah, Klallam
- Twana, Puget Sound Salish
- Columbia-Wenatchi, Colville/Okanagan
- Spokane, Palouse
- Cayuse and Umatilla
- And many more....

**HELLO
HOLA**

**MY NAME IS.....
MI NOMBRE ES.....**

1. Name
2. Pronouns
3. Organization you represent or work with
4. Why are you here
5. Something that you want to take from this presentation

Pueblo Unido PDX

Is a non-profit organization that creates hope for and amplifies the voices of communities with vulnerable immigration status by connecting them to legal, social, and Indigenous language interpretation services. We envision a world in which all people live in freedom, and where we and our communities can be safe, feel supported, and thrive.

**Legal
Navigation**

**Social
Service
Navigation**

**Community
Engagement**

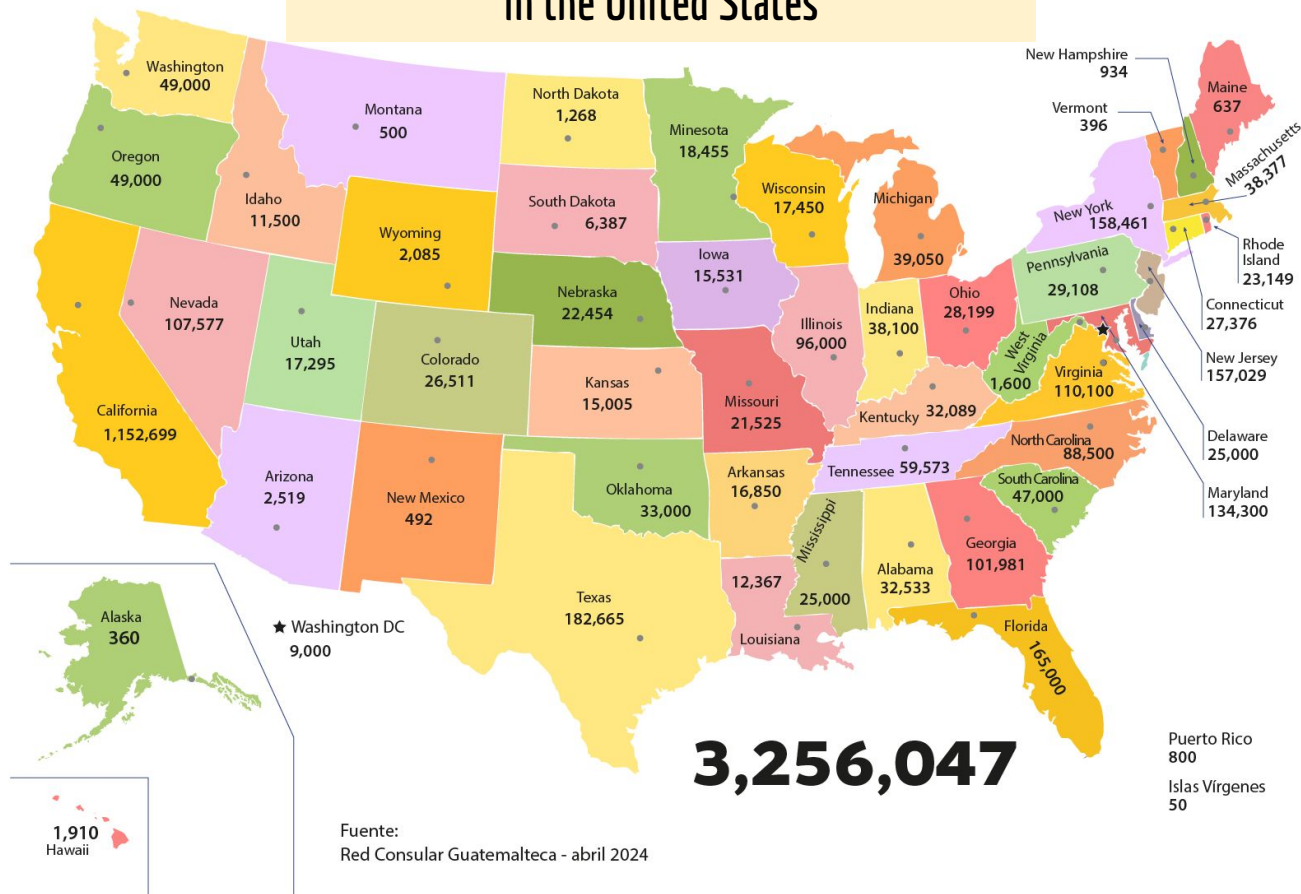
**Collective of
Indigenous
Interpreters of
Oregon (CIIO)**



PUEBLO UNIDO
LIBERTAD Y JUSTICIA PARA TODXS



Estimated population of Guatemalans in the United States

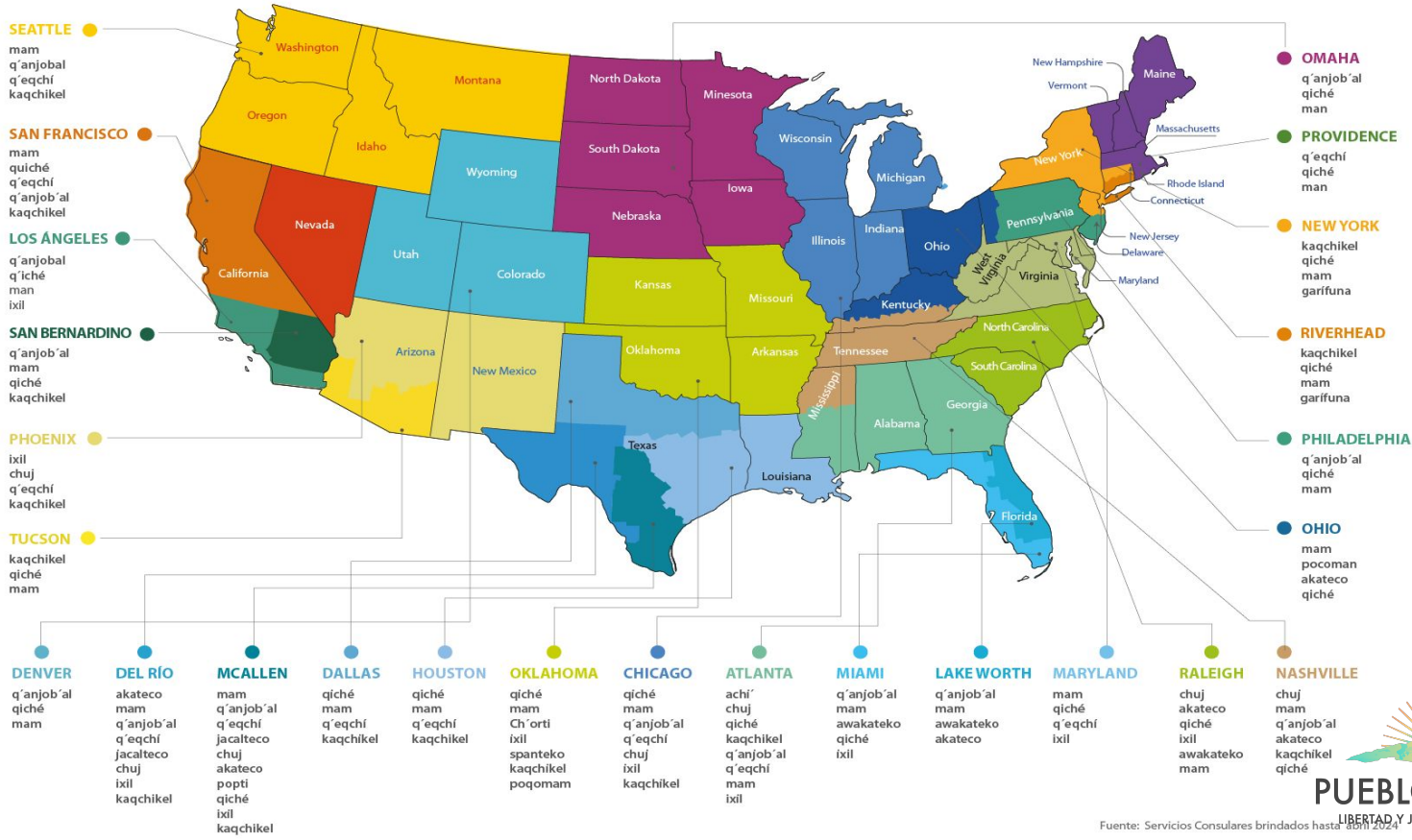


Fuente:
Red Consular Guatemalteca - abril 2024



Sociolingüistic Belonging of Guatemalans

According to population by consular district in the United States of America



The Collective Of Indigenous Interpreters of Oregon (CIIO)

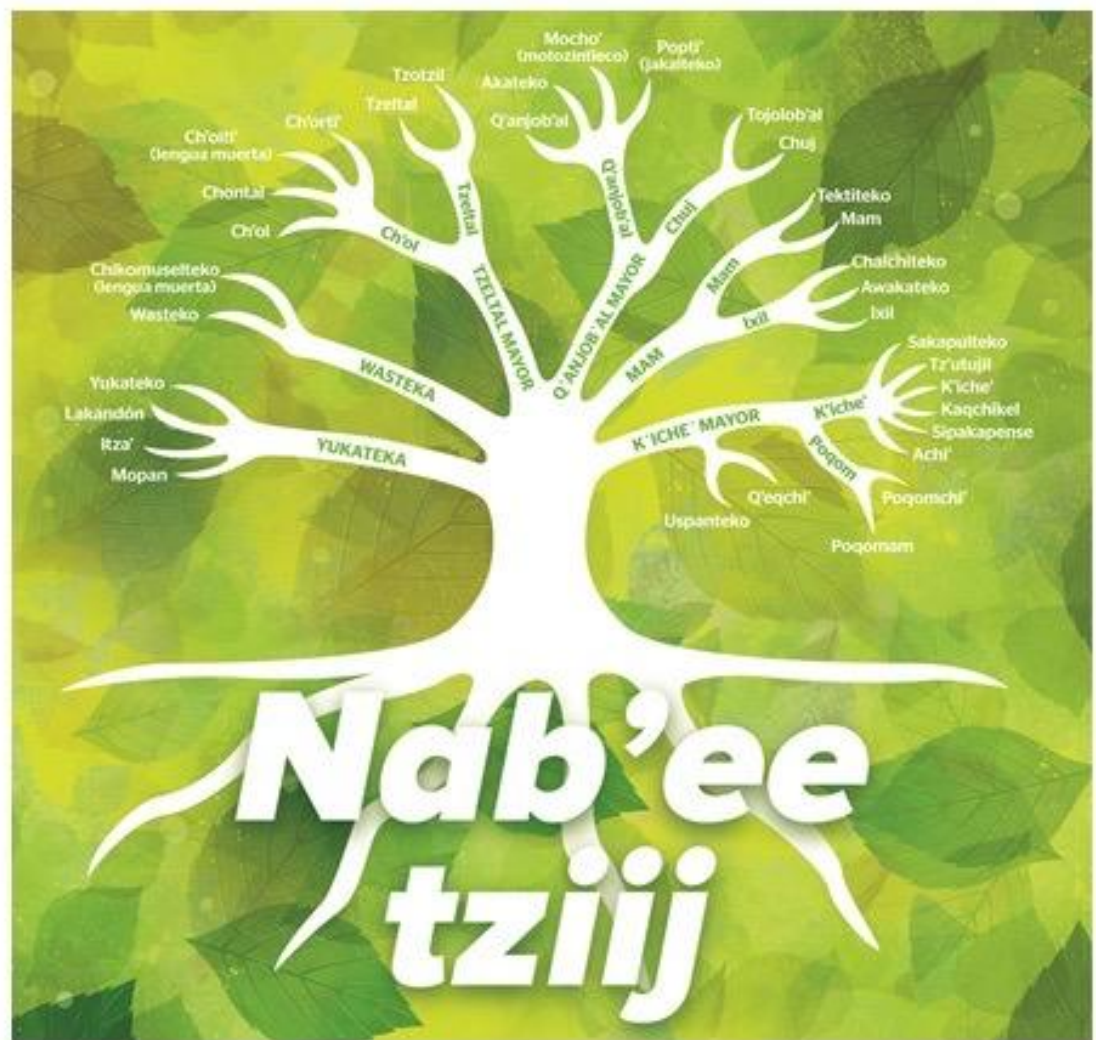


The Collective Of Indigenous Interpreters of Oregon (CIIO)



We envision living in a world where people from different worlds and cultures can understand each other, interpreters are well valued, trained and compensated, and indigenous peoples are included, recognized and visible.

The richness of the Indigenous languages



DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA

Guatemala es un país con diversidad étnica, cultural y lingüística. Se hablan 22 idiomas mayas, más el garífuna, el xinca y el español.

PUEBLO	HABITANTES 2002	PROYECCIÓN 2015
Kiche'	1,270,953	1,690,904
Q'eqchi'	852,012	1,133,561
Kaqchikel	832,968	1,108,200
Mam	617,171	820,976
Q'anjob'al	159,030	211,732
Poqomchi'	114,423	152,164
Achi'	105,992	140,958
Ixil	95,315	126,803
Tz'utujil	78,498	104,391
Chuj	64,438	85,518
Popti'/Jakalteko	47,024	62,517
Ch'orti'	46,833	62,517
Poqomam	42,009	56,029
Akateko	39,370	52,491
Chalchiteko	14,182**	9,437
Awakateko	11,068	5,308
Sipakapense	10,652	14,155
Sakapulteko	9,763	12,975
Uspanteko	7,494	10,026
Mopán	2,891	3,539
Tektiteko	2,077	2,949
Itza'	1,983	2,359
Xinca	16,214	21,822
Garífuna	5,040	6,488

Collective of indigenous Interpreters of Oregon (CIIO)



1. Akateko
2. Chuj
3. Ixil
4. K'iche'
5. Mam
6. Q'anjob'al
7. Q'eqchi'
8. Zapoteco
9. Purépecha
10. Mixteco
11. Maya Yucateco
12. Popti/Jakalteco
13. Tzeltal
14. Poq'omchi'
15. Kaqchikel
16. Triqui

Each one with 2 -3 variation

CIIO Services

Consecutive

Relay

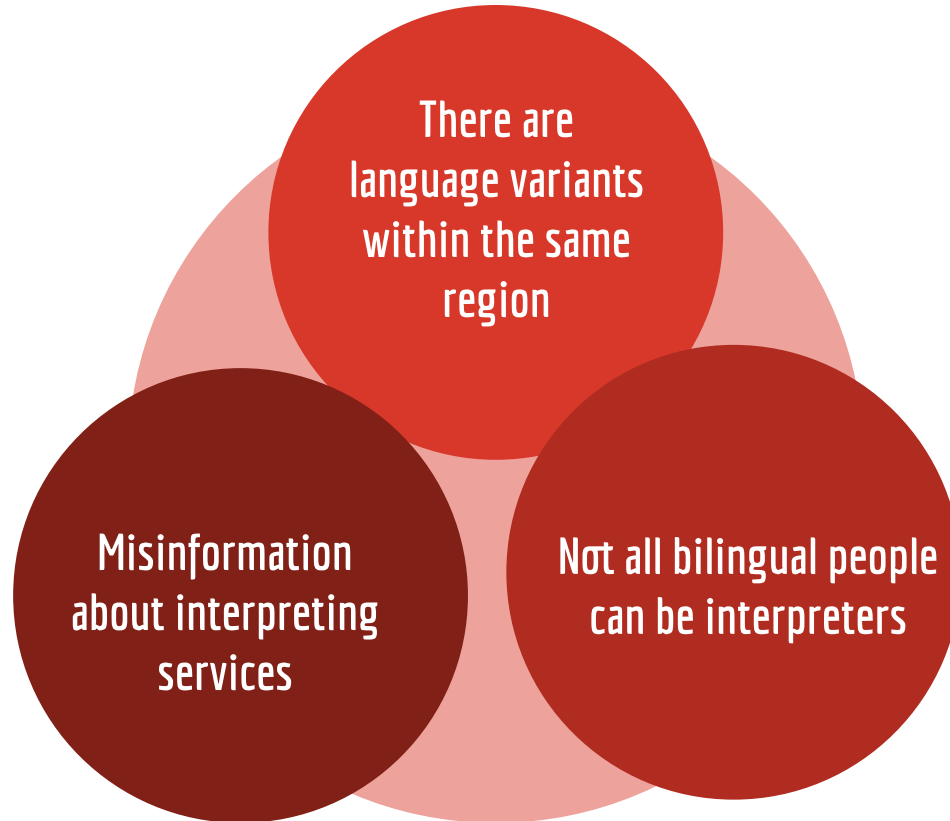
In
Person

Simultaneous

Challenges for Indigenous Interpreters

- Language barriers
- Cultural barriers
- Racism
- Communities unaware of right to interpretation services
- Trainings not accessible in Spanish
- Certification don't exist for our language

Barrieres - Access to the Community



How to work with Indigenous Communities

- Be compassionate
- Speak clearly and slowly
- Acknowledge, validate and incorporate their traditions
- Attend to emotions/ feelings
- Repeat the information and questions as much as needed
- Provide them as much time as they need
- Be playful, smile to create a connection.
- **Why ?**



How to work with Indigenous Interpreters

- Be compassionate, don't rush the interpreter
- Speak clearly and slowly
- Use simple and descriptive language/words
- Provide frequent pauses for interpretation
- Don't use acronyms, if you used explains what it means.
- Acknowledge that many words does not have the equivalent in our languages
- Time management

How to request interpretation from CIIO

- [CIIO Interpretation Request Form](#)

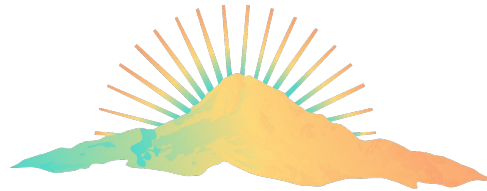


- [Pueblo Unido pdx](#)
- [Social and Legal Navigation services](#)

Maltyox

Thank you

This presentation was produced by Pueblo Unido PDX under Grant 15POVC-23-GG-04063-HT, awarded by the Office for Victims of Crime, Office of Justice Programs, U.S. Department of Justice. The opinions, findings, and conclusions or recommendations expressed in this presentation are those of the contributors and do not necessarily represent the official position or policies of the U.S. Department of Justice.



PUEBLO UNIDO

LIBERTAD Y JUSTICIA PARA TODXS